

=====

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====

[૧૯૯૮] સપ્તી. ૩ એસ.સી.આર. ૪૬૮

મેવા સિંહ અને અન્ય

વિરુદ્ધ

શિરોમણી ગુરુદ્વારા પ્રબંધક કમિટી

૧૦ ડિસેમ્બર, ૧૯૯૮

[એસ. સાગીર અહમદ અને ડી. પી. વાઘવા, ન્યાયમૂર્તિઓ]

ભારતીય બંધારણ, ૧૯૫૦ – અનુચ્છેદ ૨૨૬ અને ૨૨૭ – રિટ
ક્ષેત્રાધિકાર – વ્યાપ – સિખ ગુરુદ્વારા એક્ટની જોગવાઈઓ હેઠળ રચાયેલ
શિરોમણી ગુરુદ્વારા પ્રબંધક કમિટી (એસજીપીસી) એ તેના કર્મચારીઓને
બરતરફ કર્યા – હાઈકોર્ટ સમક્ષ રિટ પિટિશનમાં બરતરફીને પડકારવામાં આવી
– કાયદાની કલમ ૧૪૨ હેઠળ વૈકલ્પિક ઉપાય ઉપલબ્ધ હોવાના આધારે રિટ
પિટિશન ફગાવી દેવાઈ – કાયદાની કલમ ૧૪૨ હિત ધરાવતી વ્યક્તિઓને
ગેરરીતિ વગેરેના સંબંધમાં કમિશનને ફરિયાદ કરવાનો અધિકાર પૂરો પાડે છે

પરંતુ એસજીપીસીના કર્મચારી કે જેને બરતરફ કરવામાં આવ્યો હોય અથવા જેની સેવાઓ સમાપ્ત કરવામાં આવી હોય તેને કોઈ વૈકલ્પિક ઉપાય પૂરો પાડતી નથી – ઠેરવ્યું કે, કાયદા દ્વારા રચાયેલ સંસ્થા જો કાયદાના ઉદ્દેશ્યમાં કાર્ય કરે તો તે હાઈકોર્ટના રિટ ક્ષેત્રાધિકારને આધીન રહેશે – અપીલકર્તાઓને દાદ આપવાનો ઇનકાર કરવામાં અને તેમને કાયદાની કલમ ૧૪૨ હેઠળ વૈકલ્પિક ઉપાય મેળવવા જણાવવામાં હાઈકોર્ટે ભૂલ કરી હતી – સિખ ગુરુદ્વારા એક્ટ, ૧૯૨૫ – કલમો ૪૨, ૬૪, ૬૯, ૧૩૨, ૧૪૨ – સેવા કાયદો – બરતરફી – ન્યાયિક સમીક્ષા.

અપીલકર્તાઓ સિખ ગુરુદ્વારા એક્ટ, ૧૯૨૫ હેઠળ રચાયેલી સંસ્થા શિરોમણી ગુરુદ્વારા પ્રબંધક કમિટી (એસજીપીસી) ના કર્મચારીઓ હતા. તેમને સેવામાંથી બરતરફ કરવામાં આવ્યા હતા અને તેને હાઈકોર્ટ સમક્ષ રિટ પિટિશનમાં પડકારવામાં આવી હતી. જોકે, હાઈકોર્ટે અપીલકર્તાઓને કોઈપણ રાહત આપવાનો ઇનકાર કર્યો હતો અને અજાયબ સિંહ ના સમાન કેસમાં હાઈકોર્ટના અગાઉના નિર્ણયની અવગણના કરીને, જેમાં રિટ કોર્ટના ક્ષેત્રાધિકારને માન્ય રાખવામાં આવ્યો હતો, તેઓને કાયદાની કલમ ૧૪૨ હેઠળ વૈકલ્પિક ઉપાય મેળવવા જણાવ્યું હતું. વાસ્તવમાં કાયદાની કલમ ૧૪૨ ગેરરીતિ વગેરેના સંદર્ભમાં જ્યુડિશિયલ કમિશનને ફરિયાદ કરવાનો અધિકાર પૂરો પાડતી હતી અને એસજીપીસીના એવા કર્મચારીને કોઈ વૈકલ્પિક ઉપાય પૂરો પાડતી ન હતી જેને બરતરફ કરવામાં આવ્યો હોય અથવા જેની સેવાઓ સમાપ્ત કરવામાં આવી હોય. તેથી આ અપીલ.

અપીલ મંજૂર કરતાં, આ કોર્ટે

ઠેરવ્યું:

૧.૧ સિખ ગુરુદ્વારા એક્ટ અને નિયમોની વિવિધ જોગવાઈઓનું સાદું વાંચન અચૂકપણે દર્શાવે છે કે એસજીપીસી કાયદા દ્વારા સ્થાપિત સંસ્થા છે અને તેની વૈધાનિક સત્તાના ઉપયોગમાં તેના દ્વારા ઘડવામાં આવેલા સેવા નિયમો કાયદાનું બળ ધરાવે છે. કાયદા અને નિયમોની જોગવાઈનું કોઈપણ ઉદ્વેગન ચોક્કસપણે એસજીપીસીને બંધારણના અનુચ્છેદ ૨૨૬ હેઠળ હાઈકોર્ટના રિટ ક્ષેત્રાધિકારને આધીન બનાવશે. એસજીપીસી માટે એવી દલીલ કરવાનો કોઈ આધાર નથી કે તેની કાર્યવાહી કાયદાની જોગવાઈ અને તે હેઠળ ઘડાયેલા નિયમોની વિરુદ્ધ હોય તો પણ તેની સામે કોઈ રિટ જારી કરી શકાય નહીં. એસજીપીસી કાયદા દ્વારા રચાયેલ સંસ્થા છે. તેણે તેની રચના કરતા કાયદાની મર્યાદામાં અને કાયદા હેઠળ તેને આપવામાં આવેલી સત્તાઓ હેઠળ તેના દ્વારા ઘડવામાં આવેલા નિયમો અનુસાર કાર્ય કરવું પડશે. [જી૭૭-બી-સી-ડી] દ્વારકાનાથ વિરુદ્ધ આઈટીઓ, [૧૯૬૫] ૩ એસસીઆર ૫૩૬, પર આધાર રાખ્યો.

૧.૨ કાયદાની કલમ ૧૪૨ એસજીપીસીના એવા કર્મચારીને કોઈ વૈકલ્પિક ઉપાય પૂરો પાડતી નથી જેને બરતરફ કરવામાં આવ્યો હોય અથવા જેની સેવાઓ સમાપ્ત કરવામાં આવી હોય. કલમ ૧૪૨ આવા કોઈપણ પ્રકારના કેસને આવરી લેતી નથી. હાઈકોર્ટની અગાઉની બેન્ચ દ્વારા નિર્ધારિત કાયદાના

સ્પષ્ટ કથન છતાં, હાઇકોર્ટે અપીલકર્તાઓને કાયદાની કલમ ૧૪૨ હેઠળ વૈકલ્પિક ઉપાય મેળવવા કહીને રિટ પિટિશન ફગાવી દીધી હતી. વૈધાનિક જોગવાઈઓનું અર્થઘટન કરતી વખતે હાઇકોર્ટ બિનજરૂરી રીતે અપ્રસ્તુત વિચારણાઓથી પ્રભાવિત થઈ ગઈ હતી. હાઇકોર્ટનો વાદ્યસ્ત ચુકાદો આગળ કોઈ ચકાસણી સામે ટકી શકે તેમ નથી અને તે રદ કરવાને પાત્ર છે. અપીલકર્તાઓને બરતરફ કરતા એસજીપીસીના આદેશો રદ કરવામાં આવે છે. તેઓ તમામ આનુષંગિક રાહતો સાથે સેવામાં પુનઃસ્થાપિત ગણાશે. [૪૭૭-એફ; ૪૭૮-એ-સી]

અજાયબ સિંહ વિરુદ્ધ ધ શિરોમણી ગુરુદ્વારા પ્રબંધક કમિટી (પંજાબ અને હરિયાણા હાઇકોર્ટની સીડબલ્યુપી નંબર ૭૨૩૬/૧૯૯૬, નિર્ણય તારીખ ૩-૧૦-૧૯૯૬), મંજૂર રાખ્યો.

સિવિલ અપીલ અધિકારક્ષેત્ર: સિવિલ અપીલ નંબર ૬૨૯૭/૧૯૯૮.

પંજાબ અને હરિયાણા હાઇકોર્ટના સી.ડબલ્યુ.પી. નંબર ૧૧૭૩૫/૧૯૯૭ માં તારીખ ૧૮.૦૪.૧૯૯૮ ના ચુકાદા અને હુકમ સામે.

અપીલકર્તાઓ તરફથી વનિતા સપ્રા કટારિયા, (એ. એસ. ચહલ) કુમારી એસ. જનની માટે.

સામાવાળા તરફથી હરદેવ સિંહ અને કુમારી મધુ મૂલચંદાની, એડવોકેટ્સ.

કોર્ટનો ચુકાદો ન્યાયમૂર્તિ ડી. પી. વાઘવા દ્વારા આપવામાં આવેલ.

પરવાનગી આપવામાં આવી.

અહીં જ અપીલકર્તાઓ છે. તમામ સામાવાળા શિરોમણી ગુરુદ્વારા પ્રબંધક કમિટી (એસજીપીસી) ના કર્મચારીઓ છે, જે સિખ ગુરુદ્વારા એક્ટ, ૧૯૨૫ (સંક્ષિપ્તમાં 'કાયદો') હેઠળ રચાયેલી એક સંસ્થા છે. જોકે, તેમને તારીખ ૧૩ જાન્યુઆરી, ૧૯૯૬ ના હુકમ દ્વારા સેવામાંથી બરતરફ કરવામાં આવ્યા હતા. તેઓએ બંધારણના અનુચ્છેદ ૨૨૬ અને ૨૨૭ હેઠળ પંજાબ અને હરિયાણા વડી અદાલતનો સંપર્ક કર્યો હતો. વડી અદાલતે તારીખ ૧૮ એપ્રિલ, ૧૯૯૮ ના વાદગ્રસ્ત ચુકાદા દ્વારા તેમને કોઈપણ રાહત આપવાનો ઇનકાર કર્યો હતો અને તેના બદલે તેમને સિખ ગુરુદ્વારા જ્યુડિશિયલ કમિશન સમક્ષ બરતરફીના આદેશો સામે અપીલ દાખલ કરીને કાયદાની કલમ ૧૪૨ હેઠળ પૂરા પાડવામાં આવેલા વૈકલ્પિક ઉપાયનો લાભ લેવા જણાવ્યું હતું. વ્યથિત થઈને આ ચાર કર્મચારીઓએ આ કોર્ટનો સંપર્ક કર્યો છે.

અપીલકર્તાઓ દલીલ કરે છે કે વડી અદાલતે માત્ર પોતાના અધિકારક્ષેત્રનો ઉપયોગ કરવાનો ખોટો ઇનકાર કર્યો છે એટલું જ નહીં પરંતુ વાદગ્રસ્ત ચુકાદો અજાયબ સિંહ વિરુદ્ધ ધ શિરોમણી ગુરુદ્વારા પ્રબંધક કમિટી (સીડબલ્યુપી નંબર ૭૨૩૬/૧૯૯૬, નિર્ણય તારીખ ૩ ઓક્ટોબર, ૧૯૯૬) માં તેની અગાઉની ડિવિઝન બેન્ચના નિર્ણયની વિરુદ્ધ છે, જેમાં વડી અદાલતે ઠેરવ્યું હતું કે કલમ ૧૪૨ સામાવાળાના બરતરફ કરાયેલા કર્મચારીને કોઈ

વૈકલ્પિક ઉપાય પૂરો પાડતી નથી.

એવો આક્ષેપ છે કે તારીખ ૩ જૂન, ૧૯૯૫ ના રોજ અપીલકર્તાઓને દરબાર સાહિબથી કલકત્તા પવિત્ર સરૂપ લઈ જવાની ફરજ સોંપવામાં આવી હતી. કલકત્તાની મુસાફરી દરમિયાન ખરાબ કૃત્યો કરવા અને દારૂ પીવા બદલ તેમને તારીખ ૯ નવેમ્બર, ૧૯૯૫ ના રોજ આરોપનામા જારી કરવામાં આવ્યા હતા. અપીલકર્તાઓએ આરોપનામા સામે તેમનો જવાબ દાખલ કર્યો હતો જેમાં તેઓએ ખુલાસો કર્યો હતો કે દારૂ પીવા વગેરેનો આરોપ સાચો નથી. સામાવાળાના પ્રમુખે અપીલકર્તાઓ દ્વારા દાખલ કરાયેલા જવાબો પર વિચારણા કર્યા પછી તારીખ ૧૬ ડિસેમ્બર, ૧૯૯૫ ના રોજ તેમના પર દંડ લાદતો આદેશ પસાર કર્યો હતો. એવું જણાવાયું છે કે અપીલકર્તાઓએ દંડ જમા કરાવી દીધો હતો. સામાવાળાના પ્રમુખના આદેશના અનુસંધાનમાં, અપીલકર્તાઓને સેવામાં પુનઃસ્થાપિત કરવામાં આવ્યા હતા. એવું જણાય છે કે જ્યારે મામલો પૂર્ણ થઈ ગયો હતો, ત્યારે સામાવાળાની કારોબારી સમિતિએ ફરીથી આ મામલો હાથ પર લીધો અને આગળની કોઈ કાર્યવાહી કર્યા વિના તારીખ ૩૦ જાન્યુઆરી, ૧૯૯૬ ના હુકમ દ્વારા અપીલકર્તાઓને સેવામાંથી બરતરફ કર્યા. અપીલકર્તાઓ જણાવે છે કે તેમની બરતરફી ખોટી છે કારણ કે તે સામાવાળા દ્વારા ઘડાયેલા સેવા નિયમોની વિરુદ્ધ છે અને વડી અદાલતમાં રિટ અરજી દાખલ કરીને તેઓએ તેમની બરતરફીના આદેશો રદ કરવાની માંગણી કરી હતી. તેઓએ રજૂઆત કરી હતી કે સેવા નિયમોના નિયમ ૪ હેઠળ સામાવાળાના પ્રમુખ દ્વારા સજાના હુકમ સામે કારોબારી સમિતિ સમક્ષ અપીલ થઈ શકે છે. નિયમો હેઠળ સામાવાળાની

કારોબારી સમિતિ એપેલેટ ઓથોરિટી છે. અપીલકર્તાઓએ કારોબારી સમિતિ સમક્ષ કોઈ અપીલ દાખલ કરી ન હતી અને તેથી તે અધિકારક્ષેત્ર ધારણ કરી શકી ન હોત અને બરતરફીની સજાનો હુકમ કરી શકી ન હોત, ખાસ કરીને જ્યારે નિયમ ૪ હેઠળ વિચારેલ મુજબ કોઈ તપાસ હાથ ધરવામાં આવી ન હતી. સામાવાળાએ જણાવ્યું હતું કે તે વડી અદાલતના અધિકારક્ષેત્રને આધીન નથી અને અપીલકર્તાઓ, જો તેઓ વ્યથિત જણાય તો, કાયદાની કલમ ૧૪૨ હેઠળ જ્યુડિશિયલ કમિશનનો સંપર્ક કરીને કારોબારી સમિતિના આદેશોને પડકારી શક્યા હોત. એવું પણ જણાવાયું છે કે કલમ ૧૩૨ હેઠળ ઘડાયેલા સેવા નિયમોના નિયમ ૪(બી) હેઠળ જ્યુડિશિયલ કમિશન સમક્ષ અપીલ થઈ શકે છે, જે કાયદાની કલમ ૬૯ હેઠળ સામાવાળાની સત્તાઓના ઉપયોગમાં ઘડવામાં આવ્યા છે. ત્યારબાદ સામાવાળા જણાવે છે કે નિયમ ૪(બી) નું અપીલકર્તાઓ દ્વારા ખોટું ભાષાંતર કરવામાં આવ્યું હતું અને તેનું સાચું ભાષાંતર નીચે મુજબ છે:—

“(બી) કોઈપણ વિભાગ અને ગુરુદ્ધારાના વ્યવસ્થાપનના નિયંત્રણ હેઠળનો કોઈપણ કર્મચારી કોઈપણ સજાના હુકમ (મોકૂફી, બરતરફી, દંડ, ચેતવણી વગેરે) સામે તે હુકમ પસાર થયાની તારીખથી ૩૦ દિવસની અંદર અપીલ કરી શકે છે.

(૧) શિરોમણી કમિટીના કોઈપણ કર્મચારીને તેના ખરાબ ચારિત્ર્ય, દારૂ પીવા અથવા 'પતિત' બનવા બદલ બરતરફ અથવા પદભ્રષ્ટ કરી શકાય છે પરંતુ તેને બરતરફ અથવા પદભ્રષ્ટ કરવામાં આવે તે પહેલાં, લેખિત

આરોપનામાના રૂપમાં આક્ષેપો તેને આક્ષેપોના નિવેદન સાથે પૂરા પાડવામાં આવશે, જેના આધારે તેની સામે આરોપો મૂકવામાં આવ્યા છે. આ આરોપો સામે કર્મચારી પાસેથી વાજબી સમયમાં રજૂઆત મેળવવામાં આવશે અને જો તે આ આરોપોનો ઇનકાર કરે અને તપાસ હાથ ધરવાની અરજ કરે અથવા કારોબારી સમિતિ યોગ્ય જણાવે તો, આ આરોપોની તપાસ કર્મચારીની હાજરીમાં કરવામાં આવશે અને આરોપનામાની દરેક બાબત માટે, જે સ્વીકારવામાં આવી નથી, તેની હાજરીમાં પુરાવા નોંધવામાં આવશે અને કર્મચારીને તે સાક્ષીઓની ઊલટતપાસ કરવાનો અધિકાર રહેશે. જો કોઈ કર્મચારી પોતાનો બચાવ રજૂ કરવા ઈચ્છે તો તે સ્વીકારવામાં આવશે, પરંતુ જો તપાસ સમિતિને લાગે કે અમુક સાક્ષીઓ પુરાવા માટે જરૂરી નથી, તો લેખિતમાં કારણો નોંધીને તેમને રજૂ કરવાની પરવાનગી આપવામાં આવશે નહીં. કર્મચારીઓ સામે પગલાં ત્યારે જ લેવામાં આવશે જ્યારે આરોપ સાબિત થાય.”

પક્ષકારોની પરસ્પર વિરોધી દલીલોની કદર કરવા માટે કાયદાની કેટલીક જોગવાઈઓનો સંદર્ભ લેવો ઉપયોગી થઈ શકે છે. કલમ ૪૦ હેઠળ, આ કાયદાના હેતુ માટે એક બોર્ડ અને દરેક સૂચિત સિખ ગુરુદ્વારા માટે વ્યવસ્થાપન સમિતિની રચના કરવામાં આવશે અને કાયદામાં પૂરી પાડવામાં આવેલી રીતે સમયાંતરે એક જ્યુડિશિયલ કમિશનની રચના પણ કરવામાં આવશે. દરેક સૂચિત સિખ ગુરુદ્વારાનું સંચાલન તે માટે રચાયેલી કમિટી, બોર્ડ અને કમિશન દ્વારા કાયદાના ભાગ ૩ માં સમાવિષ્ટ જોગવાઈઓ અનુસાર કરવામાં આવશે. ભાગ ૩ ના પ્રકરણ

૬ માં જોગવાઈ છે કે બોર્ડ તેવા નામથી ઓળખાશે જે આ કાયદાની જોગવાઈઓ હેઠળ રચાયેલ પ્રથમ બોર્ડની સામાન્ય સભામાં નક્કી કરવામાં આવે. આ પ્રકરણ બોર્ડની રચના અને બંધારણ માટેની જોગવાઈઓ ધરાવે છે. કલમ ૬૨ જોગવાઈ કરે છે કે બોર્ડની કારોબારી સમિતિ કેવી રીતે રચવી. કલમ ૬૪ હેઠળ, બોર્ડની કારોબારી સમિતિ બોર્ડ વતી કાયદાની જોગવાઈઓ દ્વારા બોર્ડને આપવામાં આવેલી તમામ સત્તાઓનો ઉપયોગ કરશે જે બોર્ડની સામાન્ય સભામાં વાપરવા માટે સ્પષ્ટપણે અનામત રાખવામાં આવી નથી. કમિટીની સત્તાઓ પેટા-કમિટીને સોંપવા માટેની જોગવાઈ પણ છે. ત્યારબાદ કલમ ૬૯ હેઠળ, કારોબારી સમિતિને કર્મચારીઓની નિમણૂક કરવાની અને તેમની ફરજો નક્કી કરવાની સત્તા આપવામાં આવી છે. કલમો ૪૨, ૬૪, ૬૯, ૧૩૨ અને ૧૪૨ નીચે મુજબ છે:-

- “૪૨. બોર્ડનું નામ. – (૧) આ કાયદાની જોગવાઈઓ હેઠળ રચાયેલ પ્રથમ બોર્ડની સામાન્ય સભામાં નક્કી કરવામાં આવે તેવા નામથી બોર્ડ ઓળખાશે, જો કે સભામાં હાજર રહેલા સભ્યોના ત્રણ-પંચમાંશથી ઓછા ન હોય તેટલા સભ્યોએ પસંદ કરેલા નામની તરફેણમાં મતદાન કર્યું હોય, અને તેવું નામ રાજ્ય સરકાર દ્વારા મંજૂર કરવામાં આવ્યું હોય.
- (૨) જો બોર્ડ પેટા-કલમ (૧) ની જોગવાઈઓ અનુસાર નામ પસંદ કરવામાં નિષ્ફળ જાય અથવા પસંદ કરેલ નામ રાજ્ય સરકાર દ્વારા મંજૂર કરવામાં ન આવે, તો બોર્ડને સેન્ટ્રલ બોર્ડ તરીકે નિયુક્ત કરવામાં આવશે.
- (૩) બોર્ડ તેવા નામથી એક નિગમિત સંસ્થા બનશે અને તેનો શાશ્વત

ઉત્તરાધિકાર અને સામાન્ય મુદ્દા રહેશે અને તે નામથી દાવો માંડી શકશે અને તેના પર દાવો માંડી શકાશે.

૬૪. બોર્ડની કારોબારી સમિતિની સત્તાઓ. – બોર્ડની કારોબારી સમિતિ આ કાયદાની જોગવાઈઓ દ્વારા બોર્ડને આપવામાં આવેલી તમામ સત્તાઓનો બોર્ડ વતી ઉપયોગ કરશે જે બોર્ડ દ્વારા સામાન્ય સભામાં વાપરવા માટે સ્પષ્ટપણે અનામત રાખવામાં આવી નથી. પરંતુ કારોબારી સમિતિ, જો તે બેઠકમાં હાજર રહેલા તેના ત્રણ-ચતુર્થાંશ સભ્યોની બહુમતી દ્વારા એવો નિર્ણય કરે તો, તેની કોઈપણ સત્તા તેના એક અથવા વધુ સભ્યોની બનેલી પેટા-સમિતિને સોંપી શકે છે.

૬૬. બોર્ડના સેવકો, તેમની નિમણૂક અને સજા. – બોર્ડની કારોબારી સમિતિ પોતાની ફરજોના યોગ્ય પાલન માટે જરૂરી જણાય તેવા સેવકોની નિમણૂક કરી શકે છે, અને સમયાંતરે આવા સેવકોની સંખ્યા, હોદ્દા, ગ્રેડ અને પગારધોરણ અથવા અન્ય મહેનતાણું નક્કી કરી શકે છે, અને કોઈપણ સમયે કોઈપણ સેવકને દંડ કરી શકે છે, હોદ્દો ઘટાડી શકે છે, મોકૂફ કરી શકે છે અથવા સેવામાંથી દૂર કરી શકે છે.

૧૩૨. પેટા-નિયમો બનાવવાની બોર્ડની સત્તા: – (૧) બોર્ડ સામાન્ય સભામાં, આ કાયદા સાથે અસંગત ન હોય તેવા, પોતાની કાર્યપદ્ધતિનું

નિયમન કરતા અને કલમ ૧૩૭ ની પેટા-કલમ (૮) ની જોગવાઈઓ હેઠળ વસૂલવાની ફીનું નિયમન કરતા પેટા-નિયમો બનાવી શકે છે, જો કે બોર્ડ રાજ્ય સરકારની પૂર્વ મંજૂરી વિના નીચે મુજબના કોઈ પેટા-નિયમો બનાવશે નહીં:-

(એ) બોર્ડ અને સમિતિઓના અંદાજપત્રો રજૂ કરવા માટેનું ફોર્મ નિર્ધારિત કરવું;

(બી) બોર્ડના ભંડોળની કસ્ટડી અને રોકાણ માટે જોગવાઈ કરવી અને નિર્દિષ્ટ બેંકોમાં વધારાના ભંડોળ જમા કરવા માટે બોર્ડની મંજૂરી મેળવવાની પ્રક્રિયા નક્કી કરવી;

(સી) બોર્ડ અને સમિતિઓની સદસ્યતા માટે ઉમેદવારોની લાયકાત નિર્ધારિત કરવી;

અને વધુમાં શરત એ છે કે કલમ (સી) ના દાયરામાં આવતો કોઈ પેટા-નિયમ કોઈ સિખ પર માત્ર એટલા માટે કોઈ ગેરલાયકાત લાદશે નહીં કે તે સહજધારી સિખ છે.

(૨) પેટા-કલમ (૧) ની જોગવાઈઓ હેઠળ રાજ્ય સરકારની પૂર્વ મંજૂરી જરૂરી હોય તેવા તમામ પેટા-નિયમો બનાવવામાં આવે ત્યારે સરકારી ગેઝેટમાં પ્રસિદ્ધ કરવામાં આવશે.

(૩) આ કલમ હેઠળ ઘડવામાં આવેલા પેટા-નિયમો કાયદાનું બળ ધરાવશે.

૧૪૨. ગેરરીતિ વગેરેના સંબંધમાં કમિશનને ફરિયાદ કરવાનો હિત ધરાવતી વ્યક્તિનો અધિકાર. – (૧) ધી કોડ ઓફ સિવિલ પ્રોસિજર, ૧૯૦૮ ની કલમ ૯૨ માં અથવા સ્પેસિફિક રિલીફ એક્ટ, ૧૮૭૭ માં ગમે તે સમાવિષ્ટ હોવા છતાં, સૂચિત સિખ ગુરુદ્વારામાં હિત ધરાવતી કોઈપણ વ્યક્તિ, તેમાં હિત ધરાવતી અન્ય કોઈપણ વ્યક્તિને પક્ષકાર બનાવ્યા વિના, બોર્ડ, બોર્ડની કારોબારી સમિતિ અથવા સમિતિ સામે અથવા બોર્ડના, કારોબારી સમિતિના અથવા સમિતિના કોઈપણ વર્તમાન કે ભૂતપૂર્વ સભ્ય સામે અથવા ગુરુદ્વારાના કોઈપણ હોદ્દેદાર કે ભૂતપૂર્વ હોદ્દેદાર સામે અથવા બોર્ડ કે ગુરુદ્વારાના ભૂતપૂર્વ કે વર્તમાન કર્મચારી સામે કથિત ગેરવર્તણૂક, દુષ્કૃત્ય, વિશ્વાસઘાત, ફરજમાં બેદરકારી, આ કાયદા દ્વારા આપવામાં આવેલી સત્તાઓનો દુરુપયોગ અથવા આ કાયદા દ્વારા અધિકૃત ન હોય તેવા હેતુ માટે થયેલા કોઈપણ કથિત ખર્ચના સંબંધમાં કમિશનને અરજી કરી શકે છે અને કમિશન જો આવા કોઈપણ દુષ્કૃત્ય, ગેરરીતિ, વિશ્વાસઘાત, ફરજમાં બેદરકારી, સત્તાનો દુરુપયોગ અથવા ખર્ચ સાબિત થયેલ જણાય, તો આ કાયદાની અને તે સમયે અમલમાં રહેલા અન્ય કોઈપણ કાયદાની જોગવાઈઓ સાથે સુસંગત રહીને, તેને સુધારવાના હેતુસર કોઈપણ ચોક્કસ કૃત્ય કરવાનો અથવા કરવાથી અલિપ્ત રહેવાનો નિર્દેશ આપી શકે છે અને તે માટે જવાબદાર વ્યક્તિ સામે નુકસાની અથવા ખર્ચનો આદેશ આપી શકે છે, અને તે માટે જવાબદાર બોર્ડ, કારોબારી સમિતિ અથવા સમિતિના કોઈપણ હોદ્દેદાર

અથવા સભ્યને દૂર કરવાનો આદેશ આપી શકે છે અને આ રીતે દૂર કરાયેલા બોર્ડ, કારોબારી સમિતિ અથવા સમિતિના કોઈપણ સભ્યને આવા દૂર કરવાની તારીખથી પાંચ વર્ષથી વધુ નહીં તેટલા સમયગાળા માટે આવી સદસ્યતાથી ગેરલાયક પણ ઠેરવી શકે છે; પરંતુ શરત એ છે કે કમિશન દ્વારા આવી કોઈ અરજી સ્વીકારવામાં આવશે નહીં, જો તે કૃત્ય અથવા ભૂલની તારીખથી છ વર્ષ કરતાં વધુ સમય પછી કરવામાં આવે જેમાંથી આ પેટા-કલમ હેઠળ અરજી કરવાનો અધિકાર ઉત્પન્ન થાય છે અને, બોર્ડ, બોર્ડની કારોબારી સમિતિ અથવા સમિતિના સભ્ય સામેની અરજીના કિસ્સામાં, જો તે આવા સમયગાળા પછી અથવા તે સભ્ય તરીકે બંધ થયાની તારીખથી છ વર્ષ પછી કરવામાં આવે, આ બેમાંથી જે મોડું હોય.

(૨) બોર્ડ કમિશનને આવી જ અરજી કરી શકે છે જેનો તે તે જ રીતે નિકાલ કરી શકે છે.

(૩) પેટા-કલમ (૧) અથવા પેટા-કલમ (૨) ની જોગવાઈઓ હેઠળ કમિશન દ્વારા પસાર કરાયેલા આદેશથી વ્યથિત બોર્ડ અથવા કોઈપણ વ્યક્તિ, આદેશના નેવું દિવસની અંદર, વડી અદાલતમાં અપીલ કરી શકે છે."

બોર્ડની કારોબારી સમિતિએ પોતાની સત્તાઓના ઉપયોગમાં એસજીપીસીના કર્મચારીઓ માટે સેવા નિયમો ઘડ્યા છે જેમાં તેમની સેવાની શરતો નિર્ધારિત કરવામાં આવી છે જેમાં તેમની નિમણૂક અને સેવામાંથી દૂર

કરવાનો સમાવેશ થાય છે. નિયમો ૪ અને ૫ માં એસજીપીસીના કર્મચારીઓની બરતરફી અને સેવા સમાપ્તિની જોગવાઈ કરવામાં આવી છે અને તે નીચે મુજબ છે:

“૪. બરતરફી – (એ) કર્મચારીને આ નિમણૂક સત્તાધિકારી દ્વારા નીચે જણાવેલ નિયમ અનુસાર બરતરફ કરી શકાય છે, પરંતુ પ્રમુખ દ્વારા કરાયેલ બરતરફી સામે અપીલ બરતરફીની તારીખથી ૩૦ દિવસની અંદર કારોબારી સમિતિ સમક્ષ થશે.

(બી) શિરોમણી ગુરુદ્વારા પ્રબંધક કમિટી હેઠળના ગુરુદ્વારાના કોઈપણ વિભાગના વ્યવસ્થાપનના નિયંત્રણ હેઠળનો કોઈપણ કર્મચારી મોકૂફી, બરતરફી, દંડ, ચેતવણી વગેરેની કોઈપણ સજા સામે હુકમ જારી થયાની તારીખથી ૩૦ દિવસની અંદર અપીલ કરી શકે છે:–

(૧) શિરોમણી કમિટીના કોઈપણ કર્મચારીને તેના ખરાબ ચારિત્ર્ય, અપ્રમાણિકતા, દારૂ પીવા અથવા 'પતિત' બનવા બદલ બરતરફ અથવા પદભ્રષ્ટ કરી શકાય છે પરંતુ તેને બરતરફ અથવા પદભ્રષ્ટ કરવામાં આવે તે પહેલાં, લેખિત આરોપનામાના રૂપમાં આક્ષેપો તેને આક્ષેપોના નિવેદન સાથે પૂરા પાડવામાં આવશે, જેના આધારે તેની સામે આરોપો મૂકવામાં આવ્યા છે. આ આરોપો સામે કર્મચારી પાસેથી વાજબી સમયમાં રજૂઆત મેળવવામાં આવશે અને જો તે આ આરોપોનો ઇન્કાર કરે અથવા તપાસ હાથ ધરવાની અરજ કરે અથવા કારોબારી સમિતિ યોગ્ય માને તો, આ આરોપોની તપાસ કર્મચારીની હાજરીમાં કરવામાં આવશે અને

આરોપનામાની દરેક બાબત માટે, જે સ્વીકારવામાં આવી નથી, તેની હાજરીમાં પુરાવા નોંધવામાં આવશે અને કર્મચારી તે સાક્ષીઓની ઊલટતપાસ કરવા હકદાર રહેશે. જો કોઈ કર્મચારી પોતાનો બચાવ રજૂ કરવા ઇચ્છે તો તે સ્વીકારવામાં આવશે, પરંતુ જો તપાસ સમિતિને લાગે કે અમુક પુરાવા જરૂરી નથી, તો લેખિતમાં કારણો નોંધીને તેને રજૂ કરવાની પરવાનગી આપવામાં આવશે નહીં. કર્મચારીઓ સામે પગલાં ત્યારે જ લેવામાં આવશે જ્યારે આરોપ સાબિત થાય.

(૨) જો કર્મચારીઓ પોતાના બચાવમાં કોઈ રેકૉર્ડ અથવા દસ્તાવેજ રજૂ કરવા ઇચ્છે, તો તેમને તેમ કરવાની પરવાનગી આપવામાં આવશે અને જો તેઓ આ દસ્તાવેજોની નકલો માંગે, તો તે કોઈપણ વાંધા વગર તેમને પૂરી પાડવામાં આવશે અને તેમને વિનામૂલ્યે રેકૉર્ડનું નિરીક્ષણ કરવાની મંજૂરી આપવામાં આવશે.

(૩) દરેક કર્મચારી જેને બરતરફ અથવા પદભ્રષ્ટ કરવામાં આવ્યા હોય અથવા સેવામાંથી દૂર કરવામાં આવ્યા હોય તેમને તપાસ સમિતિના અહેવાલની નકલો અને કારોબારી સમિતિનો આખરી નિર્ણય વિનામૂલ્યે પૂરો પાડવામાં આવશે.

(૪) (એ) કર્મચારીની બરતરફી અથવા પદભ્રષ્ટતાને લગતો રેકૉર્ડ ત્રણ વર્ષ સુધી નષ્ટ કરવામાં આવશે નહીં, બલ્કે તેને સુરક્ષિત કસ્ટડીમાં રાખવામાં આવશે.

(બી) જો કોઈ કર્મચારીને તેની મોકૂફી પછી નિર્દોષ ઠરાવીને પુનઃસ્થાપિત

કરવામાં આવે તો તે મોકૂફીના સમયગાળાના પગારની બાકી રકમ
મેળવવા માટે હકદાર રહેશે.

૫. સેવા સમાપ્તિ: – જો શિરોમણી સમિતિ કોઈપણ સમયે કાયમી
કર્મચારીની સેવા સમાપ્ત કરે, તો સમિતિ તેને એક મહિનાની નોટિસ
અથવા માન્ય ભથ્થા સાથે એક મહિનાનો પગાર આપવા જવાબદાર રહેશે.
તેવી જ રીતે, જો કોઈ કર્મચારી પોતાની નોકરી છોડવા ઇચ્છે, તો તેણે
સમિતિને એક મહિનાની નોટિસ આપવી પડશે અથવા માન્ય ભથ્થા સાથે
એક મહિનાનો પગાર ચૂકવવો પડશે.”

અજાયબ સિંહ વિરુદ્ધ ધ શિરોમણી ગુરુદ્વારા પ્રબંધક કમિટીના કેસમાં
અરજદારની સેવાઓ, જે સામાવાળાની સેવામાં આસિસ્ટન્ટ મેનેજર તરીકે કામ
કરતા હતા, તારીખ ૨ મે, ૧૯૯૬ ના હુકમ દ્વારા સમાપ્ત કરવામાં આવી હતી.
અરજદાર સામે અમુક આક્ષેપો હતા કે તે સામાવાળાના એક કર્મચારીની પત્નીના
ગુમ થવા માટે જવાબદાર હતો. અમૃતસરના સ્થાનિક અખબારોમાં પણ કેટલાક
સમાચારો પ્રગટ થયા હતા. સામાવાળાની કારોબારી સમિતિએ ત્યારબાદ તપાસ
કરી હતી. તપાસ દરમિયાન કેટલાક નિવેદનો નોંધવામાં આવ્યા હોવાનું કહેવાય
છે અને ત્યારબાદ અરજદારને સેવા સમાપ્તિનો આદેશ આપવામાં આવ્યો હતો.
તેને નોટિસના બદલામાં એક મહિનાનો પગાર આપવામાં આવ્યો હતો. તેણે વડી
અદાલતમાં રિટ પિટિશન દાખલ કરીને પોતાના સેવા સમાપ્તિના આદેશને
પડકાર્યો હતો. તેણે રજૂઆત કરી હતી કે તેને કોઈ કારણદર્શક નોટિસ કે

આરોપનામું આપવામાં આવ્યું ન હતું અને સેવા નિયમોના નિયમ ૪ નો ભંગ થયો હતો અને સાંભળવાની તક ન આપીને કુદરતી ન્યાયના સિદ્ધાંતોનું ઉલ્લંઘન થયું હતું કારણ કે તેને સાંભળ્યા વિના દોષિત ઠેરવવામાં આવ્યો હતો. સામાવાળાએ વાંધો ઉઠાવ્યો હતો કે રિટ પિટિશન પોષણક્ષમ નથી કારણ કે તે કાયદા હેઠળ રચાયેલ હોવા છતાં વડી અદાલતના રિટ અધિકારક્ષેત્રને આધીન નથી અને અરજદારે કાયદાની કલમ ૧૪૨ હેઠળ પૂરા પાડવામાં આવેલા પોતાના સેવા સમાપ્તિના હુકમ સામે વૈકલ્પિક ઉપાયનો લાભ લીધો નથી. વડી અદાલતે કાયદાની કલમો ૪૨, ૪૩, ૬૪, ૬૯ અને ૧૪૨ તેમજ સેવા નિયમોના નિયમો ૪ અને ૫ નો સંદર્ભ લીધો હતો. તેણે આ અદાલતના અમુક નિર્ણયોનો પણ સંદર્ભ લીધો જે દર્શાવે છે કે સામાવાળા સામે રિટ થઈ શકે છે. જોકે વડી અદાલતે જણાવ્યું હતું કે તેની સમક્ષનો વિવાદ એ ન હતો કે શું સામાવાળા રાજ્યનું સાધન કે એજન્સી છે કે તે કાયદાની રચના છે અને સાચો વિવાદ એ હતો કે શું સામાવાળા દ્વારા ઘડાયેલા નિયમોના ઉલ્લંઘનમાં કોઈ કર્મચારીની સેવા સમાપ્ત કરી શકાય જે નિયમો કાયદા દ્વારા આપવામાં આવેલી સત્તા હેઠળ ઘડવામાં આવ્યા હતા. તેણે ઠેરવ્યું કે બંધારણના અનુચ્છેદ ૨૨૬ અને ૨૨૭ હેઠળ દાખલ કરાયેલી પિટિશન પોષણક્ષમ છે. કાયદાની કલમ ૧૪૨ હેઠળના વૈકલ્પિક ઉપાય અંગે, વડી અદાલતે નીચે મુજબ જણાવ્યું હતું:—

“કાયદાની કલમ ૧૪૨, સાદા વાંચન પર, વર્તમાન વિવાદના હેતુઓ માટે સુસંગત જણાતી નથી. તે સૂચિત સિખ ગુરુદ્વારામાં કોઈપણ હિત ધરાવતી વ્યક્તિને બોર્ડના કમિશનને અરજી કરવાનો અધિકાર આપે છે.

આ અરજી કોઈપણ કથિત ગેરરીતિ, વિશ્વાસઘાત, ફરજમાં બેદરકારી, સત્તાના દુરુપયોગ અથવા કાયદા દ્વારા અધિકૃત ન હોય તેવા હેતુ માટે થયેલા કોઈપણ કથિત ખર્ચના સંબંધમાં હોઈ શકે છે. આવી અરજી પર, કાયદા હેઠળ રચાયેલ જ્યુડિશિયલ કમિશન મામલાની તપાસ કરી શકે છે અને તે કૃત્ય માટે જવાબદાર બોર્ડ અથવા કારોબારી સમિતિના કોઈપણ હોદ્દેદાર અથવા સભ્યને દૂર કરવાનો આદેશ આપી શકે છે. તે બોર્ડ અથવા કારોબારી સમિતિના કોઈપણ સભ્યને ગેરલાયક પણ ઠેરવી શકે છે. આમ તે સ્પષ્ટ છે કે કલમ ૧૪૨ સેવા સમાપ્તિ અથવા બરતરફીના આદેશ સામે અપીલ દાખલ કરવાના સંબંધમાં કર્મચારીના અધિકાર સાથે સંબંધિત નથી. કાયદાની કલમ ૧૪૨ હેઠળ વૈકલ્પિક ઉપાય ઉપલબ્ધ છે તેવી સામાવાળા દ્વારા ઉઠાવવામાં આવેલી દલીલમાં કોઈ દમ નથી અને તે ફગાવી દેવામાં આવે છે.”

ઉપર જણાવેલ કાયદા અને નિયમોની વિવિધ જોગવાઈઓનું સાદું વાંચન અચૂકપણે દર્શાવે છે કે એસજીપીસી કાયદા દ્વારા સ્થાપિત સંસ્થા છે અને તેની વૈધાનિક સત્તાના ઉપયોગમાં તેના દ્વારા ઘડવામાં આવેલા સેવા નિયમો કાયદાનું બળ ધરાવે છે. કાયદા અને નિયમોની જોગવાઈનું કોઈપણ ઉલ્લંઘન ચોક્કસપણે એસજીપીસીને બંધારણના અનુચ્છેદ ૨૨૬ હેઠળ વડી અદાલતના રિટ અધિકારક્ષેત્રને આધીન બનાવશે. એસજીપીસી માટે એવી દલીલ કરવાનો અમને કોઈ આધાર જણાતો નથી કે તેની કાર્યવાહી કાયદાની જોગવાઈ અને તે હેઠળ ઘડાયેલા નિયમોની વિરુદ્ધ હોય તો પણ તેની સામે કોઈ રિટ જારી કરી શકાય

નહીં. એસજીપીસી એ કાયદાની રચના છે. તેણે તેની રચના કરતા કાયદાની મર્યાદામાં અને કાયદા હેઠળ તેને આપવામાં આવેલી સત્તાઓ હેઠળ તેના દ્વારા ઘડવામાં આવેલા નિયમો અનુસાર કાર્ય કરવું પડશે. એસજીપીસીની આ દલીલને રદિયો આપવા માટે કોઈ ચર્ચાની જરૂર છે તેમ અમે માનતા નથી કે તે વડી અદાલતના રિટ ક્ષેત્રાધિકારમાંથી મુક્ત છે. અનુચ્છેદ ૨૨૬ ની ભાષા તે હેઠળ પોતાના અધિકારક્ષેત્રના ઉપયોગ માટે વડી અદાલતની સત્તાઓ પર કોઈ મર્યાદા સ્વીકારતી નથી. દ્વારકાનાથ વિરુદ્ધ આઈટીઓ, [૧૯૬૫] ૩ એસસીઆર ૫૩૬ માં સુબ્બા રાવ, ન્યાયમૂર્તિએ જણાવ્યું હતું કે અનુચ્છેદ ૨૨૬ 'વ્યાપક શબ્દાવલિમાં રચાયેલ છે અને તે વડી અદાલતને અન્યાય જ્યાં પણ જોવા મળે ત્યાં પહોંચવા માટે પ્રત્યક્ષ વિશાળ સત્તા આપે છે. બંધારણે સત્તાના સ્વરૂપ, જે હેતુ માટે તે વાપરી શકાય અને જે વ્યક્તિ અથવા સત્તાધિકારી સામે તે વાપરી શકાય તેનું વર્ણન કરવામાં હેતુપૂર્વક વિશાળ ભાષાનો ઉપયોગ કર્યો છે.'

અમે કલમ ૧૪૨ ની જોગવાઈઓની તપાસ કરી છે. તે એસજીપીસીના એવા કર્મચારીને કોઈ વૈકલ્પિક ઉપાય પૂરો પાડતી નથી જેને બરતરફ કરવામાં આવ્યો હોય અથવા જેની સેવાઓ સમાપ્ત કરવામાં આવી હોય. કલમ ૧૪૨ આવા કોઈપણ પ્રકારના કેસને આવરી લેતી નથી. અમારા મતે અજાયબ સિંહ કેસમાં વડી અદાલતે યોગ્ય રીતે ઠેરવ્યું હતું કે કાયદાની કલમ ૧૪૨ તે કેસમાં અપ્રસ્તુત હતી અને તે કેસના અરજદાર કલમ ૧૪૨ હેઠળ ઉપાય માંગી શક્યા ન હોત, જે કોઈ વૈકલ્પિક ઉપાય પૂરો પાડતી નથી.

વાદગ્રસ્ત ચુકાદામાં અમે જોઈએ છીએ કે કમનસીબે વડી અદાલતે તેની સમક્ષ ઉઠાવવામાં આવેલા મુદ્દાઓને બાજુ પર મૂકી દીધા હતા જે અજાયબ સિંહ કેસમાં તેના અગાઉના નિર્ણય દ્વારા સંપૂર્ણપણે આવરી લેવાયેલા હતા. અજાયબ સિંહ કેસમાં વડી અદાલતે જણાવ્યું હતું કે જ્યાં સેવા નિયમોના ઉદ્દેશ્યમાં કર્મચારીને બરતરફ કરવામાં આવ્યો હોય તેવા કેસમાં એસજીપીસી સામે રિટ થઈ શકે છે અને વધુમાં જણાવ્યું હતું કે કલમ ૧૪૨ કોઈ વૈકલ્પિક ઉપાય પૂરો પાડતી નથી. અગાઉની બેન્ચ દ્વારા નિર્ધારિત કાયદાના આ સ્પષ્ટ કથન છતાં વડી અદાલતે વાદગ્રસ્ત ચુકાદા દ્વારા રિટ પિટિશન ફગાવી દીધી અને અપીલકર્તાઓને કાયદાની કલમ ૧૪૨ હેઠળ વૈકલ્પિક ઉપાય મેળવવા જણાવ્યું. અમારા મતે વડી અદાલત વૈધાનિક જોગવાઈઓનું અર્થઘટન કરતી વખતે બિનજરૂરી રીતે અપ્રસ્તુત વિચારણાઓથી પ્રભાવિત થઈ ગઈ હતી. તેથી વડી અદાલતનો વાદગ્રસ્ત ચુકાદો આગળ કોઈ ચકાસણી સામે ટકી શકે તેમ નથી અને તે રદ કરવાને પાત્ર છે.

તેથી, અમે વડી અદાલતના તારીખ ૧૮ એપ્રિલ, ૧૯૯૮ ના વાદગ્રસ્ત ચુકાદાને રદ કરીએ છીએ અને વડી અદાલતમાં અપીલકર્તાઓ દ્વારા દાખલ કરવામાં આવેલી રિટ પિટિશન મંજૂર કરીએ છીએ. અપીલકર્તાઓને બરતરફ કરતા એસજીપીસીના આદેશો રદ કરવામાં આવે છે. તેઓ તમામ આનુષંગિક લાભો સાથે પુનઃસ્થાપિત ગણાશે.

અપીલ ખર્ચ સાથે મંજૂર કરવામાં આવે છે.

અપીલ મંજૂર કરવામાં આવી.

This judgment has been translated using an AI-assisted translation tool.

=====

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====